

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-22***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2020-21

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

|                                                       |                                                              |
|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu                                      | Narzędzia CAT                                                |
| Kod przedmiotu*                                       | ---                                                          |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek                  | Kolegium Nauk Humanistycznych                                |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot                | Kolegium Nauk Humanistycznych                                |
| Kierunek studiów                                      | Filologia angielska                                          |
| Poziom studiów                                        | II stopnia                                                   |
| Profil                                                | ogólnoakademicki                                             |
| Forma studiów                                         | niestacjonarne                                               |
| Rok i semestr/y studiów                               | 1 rok semestr I                                              |
| Rodzaj przedmiotu                                     | przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna |
| Język wykładowy                                       | polski                                                       |
| Koordinator                                           | dr Michał Organ                                              |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr Michał Organ                                              |

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

| Semestr (nr) | Wykł. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| Sem. I       |       | 10  |       |      |      |    |        |               | 2                |

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 oraz biegła znajomość języka polskiego

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

|    |                                                                                                                                  |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | zapoznanie studentów z problematyką narzędzi CAT;                                                                                |
| C2 | prezentacja możliwości oferowanych przez współczesną technologię dla pracy tłumacza;                                             |
| C2 | przeprowadzenie wraz z studentami tłumaczenia oraz analizy wybranych tekstów za pomocą narzędzi CAT;                             |
| C3 | zapoznanie studentów z podstawowymi funkcjami narzędzi CAT z naciskiem na poszczególne zagadnienia zawarte w treści programowej. |

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu                                                                                                                                                                                   | Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup> |
|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| EK_01                  | Student rozumie znaczenie wiedzy, umiejętności i praktyki w pracy tłumaczeniowej, oraz zna możliwości dotarcia do poszukiwanych informacji oraz weryfikacji podjętych decyzji tłumaczeniowych                                            | K_Ko2                                            |
| EK_02                  | Student dąży do usprawnienia swoich umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę odpowiedniego przygotowania się do pracy zawodowej oraz potrzeb rynkowych wymuszających ciągłe doszkalanie się w zakresie pracy z narzędziami CAT | K_Ko6                                            |
| EK_03                  | Student potrafi dobrać i zastosować właściwe funkcje oferowane przez narzędzia CAT w procesie tłumaczenia                                                                                                                                | K_Uo1                                            |
| EK_04                  | Student umie przeanalizować dane zagadnienie tłumaczeniowe oraz wybrać właściwy sposób przekładu oraz niezbędne funkcje go umożliwiające                                                                                                 | K_Uo3                                            |
| EK_05                  | Student potrafi posługiwać się w stopniu pogłębionym terminologią w języku angielskim i polskim w zakresie przekładoznawstwa oraz wyjaśnić omawiane zagadnienia na podstawie dokonanych tłumaczeń                                        | K_Uo4                                            |
| EK_06                  | Student umie kierować pracą zespołu tłumaczeniowego                                                                                                                                                                                      | K_Uo8                                            |
| EK_07                  | Student potrafi współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych i podejmować wiodącą rolę w zespołach tłumaczeniowych.                                                                                                           | K_Uo9                                            |
| EK_08                  | Student rozumie ważność narzędzi CAT dla współczesnego warsztatu tłumacza                                                                                                                                                                | K_Wo3                                            |

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

|                     |
|---------------------|
| Treści merytoryczne |
|---------------------|

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

|  |
|--|
|  |
|  |
|  |

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Treści merytoryczne                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Przekład wspomagany komputerowo<br>Narzędzia CAT<br>Historia i rozwój narzędzi CAT<br>Typologia narzędzi CAT<br>Pamięć tłumaczeniowa<br>Baza terminologiczna<br>Przekład wspomagany komputerowo – praca tłumacza z narzędziami CAT<br>Środowiskowy charakter narzędzi CAT<br>Szkolenia z zakresu obsługi narzędzi CAT<br>Narzędzia CAT w systemie kształcenia tłumaczy                                                           |
| memoQ<br>Instalacja i aktywacja memoQ<br>Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego w memoQ<br>Uruchomienie programu memoQ<br>Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego w memoQ<br>Rozpoczęcie pracy z nowym projektem tłumaczeniowym<br>Usuwanie projektu tłumaczeniowego oraz czyszczenie pamięci tłumaczeniowej i bazy terminologicznej<br>Wykorzystanie zewnętrznej pamięci terminologicznej w nowym projekcie tłumaczeniowym |
| Korpus LiveDocs<br>Przygotowanie nowego projektu tłumaczeniowego<br>Korpus tekstów paralelnych LiveDocs<br>Korekta korpusu LiveDocs<br>Wykorzystanie zaimplementowanego korpusu LiveDocs<br>Eksport ukończonego tłumaczenia<br>Import i tłumaczenie nowego pliku do istniejącego projektu                                                                                                                                        |
| Import i wykorzystanie zasobów zewnętrznych w memoQ<br>Definiowanie nowego projektu tłumaczeniowego<br>Import bazy terminologicznej<br>Import pamięci tłumaczeniowej<br>Import korpusu LiveDocs<br>Uruchomienie wtyczek terminologicznych<br>Uruchomienie wtyczek pamięci tłumaczeniowej<br>Konfiguracja memoQ Web Search<br>Wykorzystanie zaimportowanych zasobów i finalizacja projektu                                        |
| Funkcje usprawniające tłumaczenie w memoQ<br>Przygotowanie nowego projektu tłumaczeniowego<br>Funkcja Statistics<br>Funkcja View<br>Funkcja Pre-Translate i Tags<br>Funkcja Quality Assurance                                                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tłumaczenie i korekta wielu plików tekstowych                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Zastosowanie wyrażeń regularnych i reguł tłumaczeniowych w memoQ<br>Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego<br>Tworzenie reguł tłumaczeniowych<br>Import reguł tłumaczeniowych<br>Autokorekta<br>Lista elementów nieprzekładalnych<br>Lista Ignore<br>Jednoczesny eksport wielu plików docelowych                                                                                                                                         |
| Przekład audiowizualny w memoQ<br>Instalacja wtyczki memoQ Video Preview tool<br>Tworzenie nowego projektu audiowizualnego z szablonu<br>Okienko memoQ Video Preview Tool<br>Tłumaczenie napisów filmowych w memoQ<br>Korekta i eksport napisów<br>Zmiana ustawień pliku .srt podczas procesu tworzenia nowego projektu tłumaczeniowego<br>Dodawanie znaczników i finalizacja projektu audiowizualnego                                      |
| SDL Trados Studio<br>Instalacja i aktywacja SDL Trados Studio<br>Tłumaczenie dokumentu w SDL Trados Studio<br>Tworzenie pamięci tłumaczeniowej<br>Tworzenie bazy terminologicznej<br>Tłumaczenie pojedynczego pliku<br>Eksport pliku docelowego<br>Tłumaczenie nowego dokumentu tekstowego                                                                                                                                                  |
| Znaczniki formatowania w SDL Trados Studio<br>Importowanie nowego pliku do tłumaczenia<br>Elementy formatowania i Tagi<br>Weryfikacja znaczników i eksport pliku docelowego<br>Import nowego pliku i weryfikacja znaczników                                                                                                                                                                                                                 |
| Funkcja Alignment<br>Importowanie nowego pliku do tłumaczenia<br>Funkcja Alignment<br>Korekta funkcji Alignment<br>Finalizacja projektu                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| SDL MultiTerm<br>Tworzenie dwujęzycznej bazy terminologicznej w SDL MultiTerm<br>Dodawanie elementów do bazy terminologicznej<br>Importowanie baz terminologicznych w formacie Microsoft Excel<br>Przygotowanie i import zewnętrznych baz terminologicznych<br>Wyszukiwanie i eksport terminów w SDL MultiTerm<br>Wykorzystanie baz SDL MultiTerm w programie SDL Trados Studio<br>Finalizacja projektu z wykorzystaniem bazy SDL MultiTerm |
| Projekty i paczki tłumaczeniowe w SDL Trados Studio<br>Tworzenie nowego projektu tłumaczeniowego<br>Dodawanie nowych plików i zasobów do istniejącego projektu tłumaczeniowego<br>Weryfikacja projektu tłumaczeniowego w QA Checker 3.0<br>Finalizacja projektu tłumaczeniowego<br>Tworzenie szablonu projektu tłumaczeniowego na bazie poprzednich projektów                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Wykorzystanie szablonów i tworzenie paczki tłumaczeniowej<br>Otwieranie paczki tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Korekta tłumaczenia w SDL Trados Studio<br>Uruchomienie i praca w trybie korekty Review Mode<br>Dodawanie komentarzy<br>Przeszukiwanie tekstu<br>Eksport i import ustawień QA Checker 3.0 oraz generowanie raportu z procesu weryfikacji tłumaczenia<br>Funkcja Export for Bilingual Review<br>Funkcja Retrofit<br>Aktualizacja pamięci tłumaczeniowej i tworzenie paczki zwrotnej<br>Korekta nowej paczki tłumaczeniowej                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Kompatybilność narzędzi CAT<br>Tworzenie nowego projektu i eksport zasobów z memoQ<br>Import wyeksportowanej bazy terminologicznej do SDL MultiTerm<br>Import projektu wygenerowanego w memoQ do SDL Trados Studio<br>Eksport zasobów z SDL Trados Studio<br>Ponowny import zasobów do memoQ<br>Ponowny eksport projektu z memoQ i jego import w SDL Trados Studio<br>Eksport paczki tłumaczeniowej z SDL Trados Studio i jej import w memoQ<br>Import paczki zwrotnej w SDL Trados Studio i weryfikacja tłumaczenia<br>Generowanie pliku docelowego w memoQ<br>Tworzenie nowego projektu w SDL Trados Studio, eksport paczki tłumaczeniowej do memoQ i odesłanie paczki zwrotnej |

### 3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA TEKSTÓW Z DYSKUSJĄ/ METODA PROJEKTÓW (PROJEKTPRAKTYCZNY/ PRACA W GRUPACH/ROZWIĄZYWANIE ZADAŃ/ DYSKUSJA), METODY KSZTAŁCENIA NA ODLEGŁOŚĆ

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się<br>(np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych<br>(w, ćw, ...) |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| EK_01         | obserwacja w trakcie zajęć                                                                                                              | ĆW                                        |
| EK_02         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ                                                                                                              | ĆW                                        |
| EK_03         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOŁOKWIUM                                                                                                   | ĆW                                        |
| EK_04         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOŁOKWIUM                                                                                                   | ĆW                                        |
| EK_05         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, KOŁOKWIUM                                                                                                   | ĆW                                        |
| EK_06         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ                                                                                                              | ĆW                                        |
| EK_07         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ                                                                                                              | ĆW                                        |
| EK_08         | OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ                                                                                                              | ĆW                                        |

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest uzyskanie przynajmniej 60% poprawnych odpowiedzi z

|                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|
| kolokwium zaliczeniowego. Oceny są ustalane na podstawie następującej punktacji: |
| 60-68% dst                                                                       |
| 69-76% + dst                                                                     |
| 77-84% db                                                                        |
| 85-92% + db                                                                      |
| 93-100% bdb                                                                      |

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności                                                                                          | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów                                                             | 10                                                |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)                                           | 15                                                |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 25                                                |
| SUMA GODZIN                                                                                               | 50                                                |
| <b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>                                                                     | 2                                                 |

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| wymiar godzinowy                 | brak |
| zasady i formy odbywania praktyk | brak |

## 7. LITERATURA

|                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <p>Mats Dannewitz Linder. 2019. SDL Trados Studio 2019. The Manual. Nattskift Konsult.</p> <p>Walker Andy. 2014. Sdl Trados Studio. Packt Publishing</p> |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>Łukasz Bogucki. 2009. Przekład wspomagany komputerowo. PWN.</p> <p>Bowker Lynne. 2002. Computer-aided Translation Technology: A</p>                |

Practical Introduction. University of Ottawa Press.  
O'Hagan Minako. 2019. The Routledge Handbook of Translation and  
Technology. Routledge.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej